

IBN TUFAYL, El Filósofo Autodidacto [Risâla Hayy ibn Yaqzân] . Traducción de Ángel González Palencia. Edición de Emilio Tornero, Trotta, Madrid, 1995, 114 pp.

El Prof. Emilio Tornero Poveda, que ya nos había obsequiado anteriormente, entre otras investigaciones, con un magnífico estudio sobre al-Kindî (*Al-Kindî. La transformación de un pensamiento religioso en un pensamiento racional*, C.S.I.C., Madrid, 1992) ha llevado a cabo la urgente y necesaria labor de editar y poner al día la obra de Ibn Tufayl (1110-1185) conocida como *El filósofo autodidacto*.

El libro fue traducido a todos los idiomas europeos desde el siglo VXII atrayendo la atención de todos los lectores occidentales y convirtiéndose en uno de los clásicos de la literatura universal. Emilio García Gómez lo calificó, junto con *El collar de la paloma* de Ibn Hazm de Córdoba, como «las dos indiscutibles obras maestras de la prosa árabe-andaluz». Incluso algunos han pensado en su conexión con el Robinson Crusoe de De Foe, con el *Criticón* de Gracián y con otras novelas occidentales del mismo estilo.

En castellano, vertida primero por Pons y Boygues en 1900 y por González Palencia en 1936, había desaparecido ya de las librerías y no estaba al alcance de todos, pasando casi al olvido. Más aún, la versión de González Palencia, con ser «muy cuidada y fiel al texto árabe, poseyendo, además, una indudable calidad literaria» como reconoce con toda honestidad el Prof. Tornero, exigía una actualización, sobre todo a la vista de la segunda edición del texto árabe de León Gauthier (1936) y de las investigaciones posteriores sobre la figura del accitano Ibn Tufayl.

Todo esto es lo que ha hecho el Prof. Emilio Tornero el cual ha precedido la versión de González Palencia de un estudio puesto al día sobre la vida, el pensamiento y personalidad intelectual de Ibn Tufayl, subrayando el hecho de que perteneciendo a la corriente mística sufí y siguiendo las huellas del pensamiento de Avicena, puso en forma de novela filosófica su experiencia personal y la figura del solitario de Avempace planteado en su *El régimen del solitario*. En efecto, Hayy Ibn Yaqzân, abandonado y solo en una isla, logra con las solas fuerzas de la razón descubrir la estructura del mundo y la existencia de un Dios creador, para luego, superando la razón, unirse místicamente con él. Esta experiencia la subraya Ibn Tufayl al entrar en contacto este Robinson musulmán con un personaje que viene a la isla, Absâl, místico como él, y con otro que luego conoce, Salâmân, aferrado a una religiosidad más cultural y superficial. La obra, además, la precede Ibn Tufayl de una serie de consideraciones sobre la situación de la filosofía en al-Andalus y sobre el porqué de la aparición en solitario de Hayy ibn Yaqzân en la isla (no descartando una de las posibilidades: la de una generación espontánea).

La gran aportación del Prof. Tornero, en cuanto al contenido de la obra, consiste en la puesta al día de la traducción de González Palencia, introduciendo modificaciones en el texto muy oportunas y acompañándolo de numerosas notas aclaratorias (suprimiendo las de González Palencia) sumamente necesarias. Por lo demás, incluye en el libro una bibliografía totalmente actualizada y los bellísimos grabados que ya habían aparecido en la traducción de González Palencia y que proceden de la traducción al inglés en 1708 de S. Ockley.

Hay que agradecer al Prof. Tornero el que de nuevo se pueda disponer en la publicación hecha por la Editorial Trotta de esta joya de la literatura española y universal, y ello, hecho con una pulcritud y rigor científico extraordinarios. JOAQUÍN LOMBA.